

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

СТАРОДУБОВА Станислава Витальевича

«Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты», по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат С.В. Стародубова отражает содержание текста диссертационного исследования, посвященного анализу ключевых параметров коммуникативной ситуации судебного заседания, комплексному анализу этических и правовых аспектов судебного перевода и роли судебного переводчика на судебном заседании. В фокус внимания вынесена разработка стратегий и тактик осуществления судебно-переводческой деятельности, которые были разработаны сообразно параметрам коммуникативной ситуации судебного перевода, а также характеристика собственно лингвистических и прагматических аспектов судебного перевода, оказывающих влияние на ход и результат судебного процесса.

Актуальность темы обоснована, на наш взгляд, определением основных особенностей участия переводчика в судебном заседании, включая подходы к осуществлению судебного перевода, статуса и роли судебного переводчика, специфики коммуникативной ситуации судебного перевода. Абсолютно новым и вполне обоснованным считается предлагаемый С.В. Стародубовым подход к изучению судебного перевода, как одной из разновидностей перевода в социальной сфере, в рамках особого вида дискурса, биполярного характера коммуникации, осуществляемой по оси «конфронтация-сотрудничество», расширительного перевода для иноязычного коммуниканта и сжатого для судьи, необходимости формирования единой предметной действительности в сознании коммуникантов.

Объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Структура работы логична и обоснована. Комплексный подход в сочетании с системным анализом позволяет диссертанту определить понятие судебного перевода, проанализировать отечественную и зарубежную историю судебного перевода, рассмотреть организационные основы осуществления судебного перевода и определить правовой статус судебного переводчика. Судя по автореферату, в диссертации дана характеристика специфике коммуникативной ситуации судебного перевода, выделены и определены понятия «стратегия перевода», «тактика перевода», выявлены и проиллюстрированы способы реализации стратегий и тактик в условиях осуществления судебного перевода. Диссертант не оставил без внимания и такой важный вопрос, как анализ влияния собственно лингвистических и прагматических аспектов на ход и результат судебного перевода.

Положения и выводы диссертации базируются на фундаментальных положениях, концепциях, гипотезах и подходах к вопросам о переводе, стратегии перевода, теории коммуникации, дискурсе, представленных в классических и современных работах российских ученых, в основе исследования лежит коммуникативно-функциональный подход. Обоснованность научных положений,

выводов и практических рекомендаций диссертации С.В. Стародубова не вызывает сомнений.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться для дальнейшего уточнения сущности и принципов судебно-переводческой деятельности, для прояснения основных параметров деятельности судебного переводчика через призму такой переводоведческой парадигмы, как коммуникативно-функциональный подход к переводу. Практическая значимость исследования заключается в разработке конкретных рекомендаций по осуществлению судебного перевода в условиях судебного заседания и в правоохранительных органах Российской Федерации.

Результаты представленной диссертации прошли убедительную апробацию, о чем свидетельствуют девять публикаций (из них три в журналах, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации).

После прочтения автореферата остается не ясным, есть ли место стороне обвинения и адвокату в схеме коммуникативной ситуации судебного перевода. Также не понятен объем проанализированного материала в количественном измерении.

В заключении необходимо отметить, что автореферат диссертационного исследования С.В. Стародубова «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» позволяет сделать вывод о том, что представленный труд на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) полностью отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. № 842 и соответствует Паспорту данной научной специальности, а его автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени.

Доктор филологических наук, доцент,
Директор Института гуманитарных наук
Ивановского государственного университета
Светлана Андреевна Маник

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», 153025, Центральный федеральный округ, г. Иваново, уд. Ермака, 39.

Тел. +7 (4932) 32-62-10, rector@ivanovo.ac.ru

<http://ivanovo.ac.ru/>

моб. 89109850076

e-mail: maniksa@ivanovo.ac.ru

[http://ivanovo.ac.ru/about the university/employees/509/](http://ivanovo.ac.ru/about_the_university/employees/509/)

